

# SOCIETÀ, CULTURA & SPETTACOLI

## L'AGENDA COSE DA FARE

### Alle 16,30

**Arvier**  
Catena umana solidale

Nella Giornata mondiale per la distrofia muscolare di Duchenne Arvier si mobilita per una raccolta fondi sulla scia degli incontri dell'associazione Parent Project. Appuntamento oggi alle 16,30 con una catena umana dal borgo alla chiesa, un'installazione artistica, una mostra di foto e una merenda sinuosa. Info al 3392039855.

### Alle 17

**La Thuile**  
La Festa della birra

La Thuile celebra la freschezza, l'aroma e il piacere unico della birra artigianale. Oggi e domani torna la Festa della Birra: inaugurazione alle 17 con l'apertura degli stand e il concerto della Carisma band. Domani si comincia invece alle 14 con la musica e il ballo della Compagnie Country Dance Vallée d'Aoste.

### Alle 17,30

**Aosta**  
Presentazione-concerto

Non una semplice presentazione, ma un concerto: Alice Basso presenta oggi pomeriggio alle 17,30 alla libreria Brivio di piazza Chanoux, ad Aosta, il suo «Un caso speciale per la ghostwriter» (Garzanti), con gli intermezzi dei Soundscape 2.0, band dell'autrice. Introduce Cecilia Lazzarotto.

### Alle 21,15

**Saint-Vincent**  
Il Rock Party per tutti

Rock Party con l'Arteintesta Band formata da cinque musicisti che proporranno, alle 21,15 in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto a Saint-Vincent (in caso di maltempo nel Centro congressi comunale) brani di influenza anni Settanta, Ottanta, Novanta italiani e stranieri, offrendo non solo musica dal vivo, ma un vero e proprio show musicale.

### Domani

**Issime**  
Escursione tra i mulini

Legambiente organizza domani un'escursione a Issime, sulle tracce dei mulini e dell'economia cerealicola di montagna nell'enclave Walser del Vallone di San Grato con ritrovo alle 9 nella piazza di Issime e salita in auto fino alla località Hurljji (1400 metri). Prenotazione obbligatoria entro le 12 di oggi legambientevda@gmail.com

Tre studentesse dell'UniVdA hanno collaborato al nuovo dizionario tedesco-italiano. Il film "Il professore e il pazzo" ha fatto conoscere al grande pubblico questo difficile mestiere

## “Noi, assoldate da Zanichelli per tradurre parole nuove”

### LA STORIA

FRANCESCA SORO  
AOSTA

C'è un pezzetto di Valle d'Aosta nel Nuovo Dizionario di Tedesco della Zanichelli e della casa editrice Klett, pubblicato quest'estate. Alla quarta edizione dell'opera (il riferimento ponte tra la lingua di Manzoni e quella di Goethe) hanno collaborato anche tre studentesse dell'UniVdA iscritte alla laurea magistrale in Lingue e culture per la promozione delle aree montane: Valentina Cortese, Cecilia Orso e Martina D'Intino.

Il laboratorio «dizionario» è nato e si è evoluto sotto la guida di Luisa Giacoma, autrice di una decina di dizionari di tedesco, da un paio d'anni docente di lingua tedesca e traduzione all'ateneo valdostano. L'esperta (considerata la più grande lessicografa italiana) ha proposto alle studentesse di «andare a bottega» per imparare l'arte di scrivere i dizionari. «Siano essi online o cartacei, sono le opere che consultiamo più frequentemente nella nostra quotidianità, ma pochi si interrogano su come vengono scritti, anche se recentemente il film "Il professore e il pazzo", che narra la vicenda della nascita dell'Oxford English Dictionary, ha fatto conoscere al grande pubblico questo difficile mestiere».

Le tre studentesse hanno imparato come sono fatti da dentro i dizionari e sono state guidate nei primi passi della stesura delle voci. «Al termine degli incontri del laboratorio la casa editrice Zanichelli ha offerto loro un contratto di collaborazione per lavorare alla stesura di alcuni neologismi e alla fraseologia» spiega Giacoma che, insieme a Susanne Kolb, nel 2003 curò la prima edizione, vincitrice del Premio nazionale per la traduzione del ministero per i Beni e le attività culturali.



Visita di Aosta in tedesco organizzata dall'UniVda. A destra in prima fila la prof Giacoma. Accanto, da sinistra Cecilia Olmo, Luisa Giacoma e Valentina Cortese alla laurea

«È stato bellissimo collaborare con la professoressa Giacoma. Sicuramente la cosa più difficile ma allo stesso tempo più bella è stata riuscire a trovare una traduzione nuova e corretta a parole che fino ad ora venivano utilizzate solo in lingua inglese per

questione di "comodità" per tutti. Il tedesco è una lingua magnifica e merita di avere un lessico tutto suo» dice Valentina Cortese, 25 anni, di Saint-Pierre, ora supplente di Inglese, ma con il sogno di diventare insegnante di tedesco alle superiori o all'univer-

sità. Il viaggio tra culture diverse riflesse nelle parole è una sfida: «Mi ricordo - racconta la giovane - la difficoltà nel trovare una traduzione esatta per il verbo "sommattizzare" quando si parla di emozioni forti. Un'altra parola che mi aveva colpita moltis-



simo era stata "Zusammengehörigkeitsgefühl". Significa "sentimento di appartenenza comune". È incredibile come la lingua tedesca riesca a racchiudere un significato così ampio in un'unica parola. Lo trovo emozionante». «Ho scoperto - continua

- che ci sono tante parole tedesche composte prive di una vera e propria traduzione perché esprimono sostanzialmente un concetto ampio che può avere varie interpretazioni a seconda del contesto in cui ci troviamo». —

© BY NC ND ALCUNI DIRITTI RISERVATI

### LA FIGLIA DEL CAMPIONE A SCOPRIRE I CORSI

## Open day dell'ateneo c'è anche Torricelli



Moreno Torricelli con la figlia Aurora agli Open Day dell'Univda

Un centinaio i partecipanti all'ultimo Open day dell'UniVdA prima dell'inizio del nuovo anno accademico. Ieri, genitori e figli alle soglie della fatidi-

ca prima immatricolazione si sono seduti davanti agli stand dei corsi per farsi illustrare l'offerta formativa dell'università valdostana. Tra loro anche un

volto noto, che ha generato una serie di richieste di selfie: con la figlia Aurora, la terzogenita, è arrivato Moreno Torricelli, storico terzino della Juventus di Trapattoni. L'ex calciatore vive da una quindicina d'anni in Valle, a Lillianes. «Mi sono iscritta in altre città per i test di ingresso in Psicologia - racconta Aurora, 19 anni, diplomata al linguistico di Ivrea -, ma mi interessa molto la dimensione più intima che offre questa università. È più piccola e permette un rapporto diretto e migliore con gli insegnanti». Il padre è d'accordo: «Vedremo, ma a me questo ambiente piace. Ho accompagnato mia figlia apposta e l'impatto è stato ottimo». Soddisfatti per l'Open day il rettore Fabrizio Cassella (che lascerà a breve l'incarico) e il direttore generale Lucia Ravagli Ceroni. «Quest'anno - dice il direttore - abbiamo già riempito tutti i 33 posti allo studentato, cosa mai successa prima». F.S. —

© BY NC ND ALCUNI DIRITTI RISERVATI

### UNIVERSITÀ



GETTY IMAGES/ISTOCKPHOTO

## Le scadenze per le iscrizioni

Il 9 settembre scadono le iscrizioni (solo online) UniVdA al corso di laurea in Scienze della formazione primaria e a Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo. Il 18 settembre ultima data per Scienze dell'economia e della gestione aziendale, Scienze e tecniche psicologiche, Scienze politiche e delle relazioni internazionali, Economia e politiche del territorio e dell'impresa, Lingue e culture per la promozione delle aree montane (info allo 0165/066730 o www.univda.it).